

Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Konda 1979, Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-0018.

☎ 029-857-3132 Fax 029-857-9016 ✉ ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

En esta edición:

- ☎ Información de eventos
- ☎ Caminatas y excursiones
- ☎ Calendario de Salud
- ☎ Examen de salud para niños que ingresarán a la escuela primaria en 2010
- ☎ Servicio de visitas médicas a infantes
- ☎ Apoyo monetario temporal para víctimas de violencia doméstica
- ☎ Comienzan inscripciones para el ingreso a guarderías 2010
- ☎ Se abren inscripciones para el ingreso al jardín infantil 2010
- ☎ Calendario de la Biblioteca Central
- ☎ Concurso de fotografía sobre la simbiosis cultural 2009
- ☎ Salas de consulta para extranjeros en Tsukuba
- ☎ Consulta legal gratuita para extranjeros en Chikusei
- ☎ Cambios en el auxilio de parto y crianza de niños

Población actual de Tsukuba

212.076

Extranjeros en Tsukuba

7.434

Editoras responsables de esta edición:

Laura C. Acosta Amin y
Johana Fajardo Castro.

INFORMACIÓN DE EVENTOS

Feria agroindustrial de Tsukuba 2009

Se llevará a cabo una muestra de nuevas tecnologías y productos industriales al igual que una venta de productos agrícolas recién cosechados y alimentos procesados. Asimismo se contará con la exhibición de robots en relación a “Tsukuba, ciudad de robots”, un rincón de actividades para niños y eventos para el entretenimiento de la familia en general. Entrada gratis.

Fecha y hora: 24 y 25 de octubre (sábado y domingo), 10am a 4pm

Lugar: Tsukuba Capiro (Takezono 1-10-1) y Parque Ooshimizu (contiguo al Tsukuba Capiro)

Informes: Ayuntamiento de Tsukuba, División de Promoción de la Industria/División de Agricultura

☎ 029-836-1111

Asociación de Industria y Comercio de Tsukuba ☎ 029-849-0298

Tsukuba Monogatari 2009

Es un evento que se lleva a cabo cada otoño en unas ruinas de 1200 a 1300 años de antigüedad. En él se venderán

productos locales y se realizarán conciertos. Para llegar al lugar se podrá hacer uso del servicio de transporte gratuito que partirá desde el Ayuntamiento de Tsukuba o desde Tsukuba Center. Tenga presente que el sitio del evento no cuenta con parqueadero.

Fecha y hora: 31 de octubre (sábado), de 12pm a 6pm

Lugar: Ruinas de Hirasawa Kanga Tsukuba-shi Hirasawa 353

Programa:

12:00 – 17:00 venta de productos agrícolas

12:00 – 14:30 guía de las ruinas

13:30 evento de apertura

14:00 concierto de Rush!

14:45 presentación de danza moderna

15:30 concierto de ocarina

16:00 – 18:00 iluminación de las ruinas

Informes: Ayuntamiento de Tsukuba, División de Turismo

☎ 029-836-1111

Cocción de papa china en Yukari no Mori

Para celebrar la época de cosecha que

es el otoño, se lleva a cabo una gran preparación de papa china, verduras y carne al aire libre. Es uno de los eventos característicos del otoño japonés. Los utensilios empleados para consumir esta comida son de bambú, hechos a mano.

Fecha y hora: 31 de octubre (sábado), 10am

Lugar: Zona de barbacoas de Toyosato Yukari no Mori

Capacidad: 50 familias (200 personas)

Costo: ¥200 por persona (niños de escuela primaria y mayores)

Reservas: por teléfono

Informes y reservas: Insectario de Toyosato Yukari no Mori (Tsukuba-shi, Toohigashi 676)

☎ 029-847-5061



Caminatas y excursiones

Informes: Centro de Salud de Tsukuba, ☎ 029-867-2631

Excursión por las faldas del Monte Tsukuba y recolección de mandarinas

Fecha y hora: 8 de noviembre (domingo), desde las 8:30am (en caso de lluvia se aplazará hasta el 15 de noviembre)

Lugar: Parqueadero del bosque de ciruelos del Monte Tsukuba

Ruta: Parqueadero del bosque de ciruelos del Monte Tsukuba, Sakayori en Sakuragawa-shi (lugar de recolección de mandarinas y

almuerzo), Rin Rin Road, retorno al Monte Tsukuba.

Costo: ¥300

Capacidad: 70 personas

Traiga su propia comida, bebida, toalla y elementos para lluvia.

Cómo inscribirse: por correo o fax hasta el 23 de octubre. Incluya su nombre, sexo, edad, dirección y teléfono.

Informes e inscripciones: Asociación para la Promoción de los Deportes de Tsukuba, ☎ 029-847-0681 Fax: 029-847-7987

Dirección postal: 〒300-2642 つくば市高野 1197-20

CALENDARIO DE SALUD

Vacunación Grupal contra la Poliomielitis (Para niños entre 3 y 90 meses de nacidos)		
	Octubre	Noviembre
Centro Médico de Sakura	26	13 y 24
Centro Médico de Yatabe	19	19
Centro Médico de Ooho	-	4

Exámenes médicos para niños de 18 meses		
	Octubre (Nacidos en marzo/2008)	Noviembre (Nacidos en abril/2008)
Centro Médico de Sakura	16 y 21	11 y 25
Centro Médico de Yatabe	-	4

Exámenes médicos para niños de 3 años		
	Octubre (Nacidos en marzo/2008)	Noviembre (Nacidos en abril/2008)
Centro Médico de Sakura	-	5 y 10
Centro Médico de Yatabe	-	18

Clínicas de guardia en domingos y feriados (☎) (9:00-17:00)				
Octubre			Noviembre	
18	Okano Seikei Geka Naika Clinic (856-2300) Watanabe Iin (851-0550)	1	Oota Iin (838-5333) Namiki Naika Clinic (869-6969)	
25	Ogura Naika (852-0777) Tsukuba Center Clinic (851-9001)	3	Kikuchi Naika Clinic (839-5070) Ichihara Byoin (864-0303)	
		8	Kawai Clinic (854-1881) Shibahara Iin (865-0511)	
		15	KomatsuNaika Clinic (838-2400) Terasaki Clinic (865-0034)	
		22	Shoji San-fujin-ka Shoni-ka Iin (836-0405) Nakagawa Iin (864-7760)	
		23	Hayashi Clinic (859-0550) Tsukuba Chuo Byoin (867-1211)	
		29	Tsukuba Hakua Clinic (837-0208) Hojo Iin (864-0006)	

※Es posible que hayan cambios en las clínicas de guardia de acuerdo con la disponibilidad de las instituciones. En caso de emergencia, comuníquese con el Departamento de prevención de desastres (☎851-0119)

¡Atención padres y acudientes de niños que ingresan a la escuela primaria en el 2010!

Ha empezado el examen médico para los menores que ingresarán a la escuela primaria el próximo año fiscal (*Shugakuji kenkou shindan*). TODOS los niños que esperan ingresar a la escuela el próximo año (i.e. Niños nacidos entre el 2 de abril de 2003 y el 1 de abril de 2004) deberán ser examinados. Se envió una postal con la información respectiva a finales de septiembre, así que no olvide dirigirse a la escuela respectiva en la fecha y hora indicadas para el examen.

Las personas que llegaron a Tsukuba a partir del 2 de septiembre de 2009 deben comunicarse con el Comité de Educación de Tsukuba, División de educación en salud ☎029-836-1111

Servicio de visitas médicas a Infantes

Desde abril de este año se está llevando a cabo un servicio de visitas médicas gratuitas por parte de enfermeros y otros prestadores de servicios de salud a menores de hasta 4 meses de edad.

El servicio incluye la toma de la temperatura corporal del menor y respuestas a cualquier consulta sobre vacunas y salud del infante o la madre, entre otros.

Informes: Centro de salud de Sakura ☎029-857-3931, Centro de salud de Yatabe ☎029-838-1100, Centro de salud de Ooho ☎029-864-7841

Apoyo monetario temporal para víctimas de Violencia Doméstica (DV)

Las personas víctimas de violencia doméstica que se encuentren refugiadas en un lugar diferente al indicado en su Tarjeta de residencia y por ello no puedan recibir el “Auxilio económico fijo” o el “dinero de soporte para la crianza”, están habilitadas para recibir un “Apoyo monetario temporal” cuando cumplen ciertas condiciones. Para mayor información,

comuníquese con la Alcaldía en el número indicado abajo. Se reciben aplicaciones hasta el 1 de diciembre de este año.

Informes/Aplicaciones: Alcaldía de Tsukuba, Sede de Sakura, Segundo piso, Sección de igualdad de género. ☎029-836-1111

Comienzan las inscripciones para el ingreso a guarderías en el 2010

(※Recuerde que no se aceptan aplicaciones hechas directamente en las guarderías y que las aplicaciones deben hacerse directamente en la Alcaldía de Tsukuba así se trate de guarderías privadas※)

¿Quiénes pueden aplicar? Niños que no pueden ser cuidados en casa y que son aptos para recibir cuidado de manera grupal.

Primera recepción de aplicaciones

Las aplicaciones se recibirán en la alcaldía de Tsukuba (oficina de Sakura), Piso 2, Salón de

reuniones 2. De 9 a 11:30am y de 1 a 4pm en las siguientes fechas de acuerdo al área en la que se encuentra ubicada su vivienda actual.

	Fecha	Área de vivienda
	Noviembre 30	Kukizaki
Diciembre	1 y 2	Yatabe
	3 y 4	Sakura
	6	TODAS
	7	Ooho
	8	Toyosato
	9	Tsukuba

Para tener en cuenta...

☎ Los formularios de inscripción se distribuirán a partir de mediados de octubre en la Sección del niño de la alcaldía (sucursal de Sakura), las ventanillas de atención de las otras sucursales de la alcaldía y cada guardería.

☎ No se recibirán aplicaciones con documentación incompleta.

☎ Se requiere aplicación por igual para el cambio de guardería de niños que ya hayan



ingresado previamente.

Documentos necesarios para la Inscripción:

- ☛ Formulario de aplicación para el ingreso a guardería.
- ☛ Libreta de salud de madre e hijo
- ☛ Documentos que prueben que no se puede

cuidar al infante en casa (Certificado de empleo, certificado de estudios y curriculum, declaración de actividades agrícolas, certificado de salud, libreta de discapacidad, etc.)

☛ Las personas que se trasladaron a Tsukuba después del 2 de enero del 2009, deben

presentar el certificado de pago de impuestos municipales.

☛ Copias de la Tarjeta de registro de extranjería de toda la familia, entre otros.

Informes Alcaldía de Tsukuba, Sección del niño ☎029-836-1111

Lista de las guarderías públicas en la ciudad

Nombre	Dirección (Tsukuba-shi, ...)	Edad permitida
Ooho	Oozone 3410	6 meses a 5 años
Kamigou	Kamigou 2499	1 a 5 años
Imagashima	Shiimagashima 5087	1 a 5 años
Kamiyokoba	Kamiyokoba 1228	6 meses a 5 años
Mase	Mase 582	1 a 5 años
Inaoka	Inaoka 195	1 a 5 años
Teshirogi Minami	Matsushiro 4-15-1	6 meses a 5 años
Ninomiya	Ninomiya 4-9-1	2 meses a 5 años
Matsushiro	Matsushiro 2-21-3	2 meses a 5 años
Uenomuro	Uenomuro 2482	1 a 5 años
Kamizakai	Kamizakai 309-2	1 a 5 años
Kamihirooka	Kamihirooka 113-1	2 meses a 5 años
Takezono	Takezono 3-18-1	6 meses a 5 años
Namiki	Namiki 4-2-3	6 meses a 5 años
Azuma	Azuma 2-5-4	6 meses a 5 años
Ounan	Namiki 4-7-2	2 meses a 5 años
Houjou	Houjou 408	1 a 5 años
Oda	Oda 2413	1 a 5 años

Sakuoka	Tsukuriya 1737-1	6 meses a 5 años
Takamihara	Takamihara 3-7-11	6 meses a 5 años
Shiroyama	Takasaki 667	1 a 5 años
Iwasaki	Shimoiwasaki 2105	1 a 5 años

Lista de guarderías privadas aprobadas por la ciudad

Nombre	Dirección (Tsukuba-shi, ...)	Edad permitida
Yoshinuma	Yoshinuma 1110-1	2 meses a 5 años
Katsuragi	Nishi Oohashi 457-2	
Wakaba	Yatabe 2061	
Wakaba (sucursal)	Midorino A75División 3	2 meses a 1 año
Shimanasugi no ko	Shimokawarasaki 4-208	2 meses a 5 años
Himawari	Kamikayamaru 55-1	
Matsubokkuri	Sasagi 2012-668	
Tanaka	Mimori 554-1	
Kokonoe	Uenomuro 2113-2	
Cares	Kaname Motonakane 178	
Flower child	Hanabatake 1-9-2	
Sakura Gakuen	Ueno 1302	
Kaname	Kaname 174	
Higashi Hiratsuka	Higashi Hiratsuka 61-1	

Se abren las inscripciones para ingreso al jardín infantil 2010

¿Quiénes pueden aplicar? Niños nacidos en los periodos del 2 de abril del 2005 al 1 de abril del 2006 (4 años) o del 2 de abril del 2004 al 1 de abril del 2005 (5 años) que vivan en Tsukuba.

Mensualidad: 6.000 yenes/mes (Para el almuerzo escolar y otros servicios se requiere un pago aparte)

Inscripciones: Del 26 al 30 de octubre (9:00-16:30)

Requisitos:

- ☛ Se requiere la presencia del menor para una sencilla entrevista
- ☛ Favor presentar: Sello (*inkan*), Tarjeta de registro de extranjería,
- ☛ Por favor lleve a cabo el proceso de aplicación en el jardín infantil de su area

Informes: Cada jardín infantil o en el Comité de educación de Tsukuba ☎029-836-1111

Jardines infantiles por área

Nombre		
Ooho	864-0175	Oozone, Maeno y Kaname
Kamigou	847-2925	Numasaki, Imagashima, Kamigou y Yoshinuma
Yatabe	836-1728	Yatabe, Yatabe minami y Yagihashi
Shimana	847-7719	Shimana y Mase
Teshirogi Minami	852-0671	Teshirogi minami
Ninomiya	855-7748	Ninomiya y Onogawa
Higashi	851-4721	Higashi
Matsushiro	851-4771	Matsushiro y Katsuragi

Sakura	857-2240	Sakura, Kokonoe y Kurihara
Takezono Higashi	851-3462	Takezono higashi
Takezono Nishi	852-1566	Takezono nishi
Namiki	851-5338	Namiki
Azuma	851-7663	Azuma
Ounan	851-7664	Ounan
Tsukuba	867-1552	Todas las escuelas primarias de Tsukuba
Takasaki	873-0337	Primer escuela primaria de Kukizaki
Iwasaki	876-2460	Segunda y tercera escuelas primarias de Kukizaki

Calendario de la Biblioteca Central (☎856-4311)

	Octubre	Noviembre
Horario de Atención	Martes a viernes de 9:30am a 7:00pm Sábados, domingos y feriados de 9:30am a 5:00pm	
Días en los que no habrá servicio	19, 26	2, 9, 16, 23, 24, 27, 30
Lectura de cuentos para niños 3:00 – 3:30pm	17, 24, 31	7, 14, 21, 28
3:30 – 4:00pm	24	28

Concurso de fotografía sobre la simbiosis multicultural 2009

La Asociación para el Intercambio Internacional de la Prefectura de Ibaraki han creado un concurso de fotografía cuyo tema es “Internacionalización desde la región: Un saludo con mis amigos del mundo”. Se esperan obras que ilustren en una escena la convivencia y el intercambio con extranjeros en diversas instancias, tales como el trabajo, la región, el estudio y la familia. Las obras se exhibirán en la Oficina Gubernamental de la Prefectura de

Ibaraki del 16 al 26 de febrero, y el 17 de febrero se premiará a los ganadores.

Fecha límite para envío de entradas: 21 de diciembre

Requisitos: residentes, trabajadores y estudiantes de la prefectura de Ibaraki, sin importar nacionalidad.

Informes: <http://www.ia-ibaraki.or.jp>

Salas de consulta para extranjeros en

Tsukuba

El Ayuntamiento de Tsukuba y la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki abren al público sus consultorios para aconsejar a los extranjeros en cuanto a sus preguntas, dudas y problemas relacionados con la vida diaria.

Sala de consulta del Ayuntamiento de Tsukuba

Horario de atención en inglés: martes 10:00am-12:00pm, 1:00pm-4:45pm (cerrado en días festivos)

Modo de consulta: por teléfono o personalmente (favor confirmar por teléfono el mismo día en caso de ir personalmente). El servicio es

gratuito y se garantiza total discreción. ☎ 029-857-1870

Centro de consulta para extranjeros de la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki (Mito)

Horario de atención en inglés y japonés: lunes a viernes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm (cerrado en días festivos)

Atención en español: martes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm

Modo de consulta: por teléfono o personalmente. Servicio gratis, discreción garantizada.

☎ 029-244-3811



Consulta legal gratuita para extranjeros en Chikusei

Fecha y hora: 29 de noviembre (domingo), de 11am a 4pm (recepción abierta hasta las 3:30pm)

Lugar: Centro de Intercambio Regional de Shimodate, Arterio (Chikusei-shi, Hei 372, a diez minutos a pie desde la estación Shimodate)

☎ 090-2645-6448 (este teléfono solo funcionará el 29 de noviembre)

Asuntos a tratar: visa, trabajo, entrenamiento, matrimonio, impuestos, seguros, etc. Asuntos relacionados con la vida en Japón en general.

※ Es posible consultar con abogados de manera gratuita. Discreción garantizada.

Idiomas de consulta: japonés, inglés, chino, tailandés, filipino, portugués, coreano, español, indonesio.

Organizan: Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki, Asociación de Abogados de Ibaraki, Asociación de Abogados de la Región Kanto.

Informes: Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki, ☎ 029-244-3811



Cambios en el auxilio de parto y crianza de niños

Las personas afiliadas al Seguro Nacional de Salud que tienen hijos tienen derecho a un auxilio fijo por cada niño que nazca. Para poder recibir este beneficio, los afiliados deben dirigirse a la División de Pensiones y Seguro Nacional de Salud del Ayuntamiento para presentar una solicitud. En el caso de las personas afiliadas por medio de su empleador, deben llevar a cabo dicha solicitud en la empresa donde trabajan.

Como medida de emergencia para afrontar el abrupto descenso en la tasa de

natalidad, las afiliadas que den a luz entre el primero de octubre de 2009 y el 31 de marzo de 2011 se verán beneficiadas con un incremento de ¥40000 en su auxilio.

Tenga en cuenta que de ahora en adelante los pagos se efectuarán directamente de la ciudad al hospital donde se dé a luz.

Informes: Ayuntamiento de Tsukuba, División de Pensiones y Seguro Nacional de Salud, ☎ 029-836-1111